

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 22 december 1997 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende instemming met het Verdrag van Amsterdam houdende wijziging van het Verdrag betreffende de Europese Unie, de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en sommige bijbehorende Akten, Bijlage, Protocollen A, B, C en D, en Slotakte, gedaan te Amsterdam op 2 oktober 1997", heeft op 29 januari 1998 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 22 décembre 1997, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant assentiment à la convention relative au Traité d'Amsterdam modifiant le Traité sur l'Union européenne, les Traités instituant les Communautés européennes et certains actes connexes, Annexe, Protocoles A, B, C et D, et Acte final, faits à Amsterdam le 2 octobre 1997", a donné le 29 janvier 1998 l'avis suivant :

1. Het Verdrag van Amsterdam en de bijbehorende akten bevatten bepalingen die, intern-Belgisch beschouwd, zowel federale aangelegenheden, gemeenschapsaangelegenheden als gewestaangelegenheden betreffen. Voornoemd verdrag is derhalve een "gemengd verdrag" in de zin van artikel 167, § 3, van de Grondwet en moet dan ook mede worden goedgekeurd door de raden van de Gemeenschappen en van de Gewesten.

2. Een wet houdende instemming met een verdrag wordt krachtens artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet, door de beide kamers op voet van gelijkheid goedgekeurd en moet blijkens artikel 75, derde lid, van de Grondwet, eerst door de Senaat worden behandeld. Het ambtshalve onderzoek van artikel 1 van het voorontwerp noopt dus niet tot het maken van enige opmerking.

3. Ofschoon in de regel het onderzoek door de afdeling wetgeving van de Raad van State van een voorontwerp van wet tot goedkeuring van een verdrag zich niet uitstrekt tot de tekst van dat verdrag zelf, en het onderzoek beperkt blijft tot enkele precieze vraagstukken, waarover indien nodig

.../...

opmerkingen worden gemaakt (1), wordt op die regel een uitzondering gemaakt, onder meer wanneer de tekst van het verdrag - of van zijn aanhangsels - vragen doet rijzen inzake verenigbaarheid met de bepalingen van de Grondwet of andere boven de (gewone) wet staande rechtsnormen.

3.1. Wat het voorliggend verdrag betreft dient te worden gewezen op het enig artikel, d), van het "Protocol inzake asiel voor onderdanen van lidstaten van de Europese Unie", dat bepaalt hetgeen volgt :

(1) Zie J. MASQUELIN, "Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges", Brussel, Bruylant, 1980, nr. 191, waar deze vraagpunten als volgt worden opgesomd :

- "1. L'instrument a-t-il été signé au nom du Roi par ses plénipotentiaires ? Dans le cas contraire, réserve-t-il l'entrée en vigueur définitive jusqu'à l'approbation des Chambres ou la ratification royale ?
2. L'instrument est-il de ceux qui doivent être soumis à approbation à raison de son mode de conclusion ou de la nature de ses stipulations ?
3. Ne contient-il aucune stipulation qui soit contraire à la Constitution ?
4. Ses stipulations nécessitent-elles des mesures législatives ou réglementaires internes d'adaptation, de transposition, d'habilitation ou d'exécution ?
5. La ratification, l'adhésion ou l'acceptation de l'instrument ne créera-t-elle pas un conflit de traités ?".

.../...

"Het niveau van bescherming van de fundamentele rechten en vrijheden in de lidstaten van de Europese Unie in aanmerking nemend, beschouwen de lidstaten elkaar als veilige landen van oorsprong voor alle juridische en praktische doeleinden in verband met asielzaken. Dienovereenkomstig kan een asielaanvraag van een onderdaan van een lidstaat door een andere lidstaat uitsluitend in aanmerking worden genomen of ontvankelijk worden verklaard in de volgende gevallen :

...

- d) indien een lidstaat hiertoe eenzijdig besluit in verband met de aanvraag van een onderdaan van een andere lidstaat; in dat geval wordt de Raad on-verwijld op de hoogte gesteld; de aanvraag wordt behandeld op basis van het vermoeden dat zij duidelijk ongegrond is zonder op enigerlei wijze, in welk geval dan ook, van invloed te zijn op de beslissingsbevoegdheid van de lidstaat."

3.2. In verband met het enig artikel van het voornoemde protocol heeft België de volgende verklaring afgelegd :

"Bij de goedkeuring van het Protocol inzake asiel voor onderdanen van lidstaten van de Europese Unie verklaart België dat het, in overeenstemming met zijn verplichtingen uit hoofde van het Verdrag van Genève van 1951 en het Protocol van New York van 1967, conform punt d) van het enig artikel van dit protocol, elk asielverzoek door een onderdaan van een andere lidstaat afzonderlijk zal behandelen."

3.3. In de memorie van toelichting bij het ontwerp wordt nog verduidelijkt dat het vermoeden, bedoeld in het enig artikel, d), van het voornoemde protocol "(ook) echter (kan) worden omgekeerd en op generlei wijze van invloed (is) op de beslissingsbevoegdheid van de Staat". Voorts verduidelijkt de memorie van toelichting nog het volgende :

.../...

"In een gemeenschappelijke verklaring wordt toegelicht dat het protocol het recht van elke lidstaat om de organisatorische maatregelen te nemen die hij noodzakelijk acht om te voldoen aan zijn verplichtingen uit hoofde van het Verdrag van Genève, onverlet laat.

Daarnaast heeft België nog een verklaring afgelegd waarin het stelt gebruik te zullen maken van de mogelijkheid die het krachtens het protocol heeft om elke asielaanvraag door een onderdaan van een andere lidstaat afzonderlijk te behandelen."

3.4. De artikelen 10, 11 en 191 van de Grondwet (1) waarborgen de gelijkheid en niet-discriminatie van vreemdelingen

(1) Die artikelen luiden als volgt :

"Art. 10. Er is in de Staat geen onderscheid van standen. De Belgen zijn gelijk voor de wet; zij alleen zijn tot de burgerlijke en militaire bedieningen benoembaar, behoudens de uitzonderingen die voor bijzondere gevallen door een wet kunnen worden gesteld.

Art. 11. Het genot van de rechten en vrijheden aan de Belgen toegekend moet zonder discriminatie verzekerd worden. Te dien einde waarborgen de wet en het decreet inzonderheid de rechten en vrijheden van de ideologische en filosofische minderheden.

Art. 191. Iedere vreemdeling die zich op het grondgebied van België bevindt, geniet de bescherming verleend aan personen en aan goederen, behoudens de bij de wet gestelde uitzonderingen."

.../...

die zich op het Belgisch grondgebied bevinden (1) en artikel 3 van het Verdrag van Genève betreffende de status van vluchtelingen van 28 juli 1951 verplicht de verdragssluitende staten om de bepalingen van het verdrag op vluchtelingen toe te passen "zonder onderscheid naar ... land van herkomst" (2).

3.5. In dat verband heeft de gemachtigde van de regering het volgende verklaard :

"3. Le Protocole sur le droit d'asile pour les ressortissants des états membres de l'Union européenne ne peut être considéré comme discriminatoire et partant comme contraire à la Constitution.

La différence de traitement opérée dans ce cadre entre les ressortissants communautaires et les ressor-

-
- (1) Onverminderd artikel 1 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden (EVRM), luidens welke bepaling België de in dit verdrag vastgestelde rechten en vrijheden moet verzekeren aan eenieder die onder zijn rechtsmacht ressorteert, met inbegrip van de vreemdelingen, hoe tijdelijk hun verblijf ook weze, en artikel 2, § 1, van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, luidens welke bepaling België de in dit verdrag erkende rechten moet verzekeren aan eenieder die binnen zijn grondgebied verblijft én aan zijn rechtsmacht is onderworpen.
- (2) Dit verdrag werd gesloten met het doel op de vluchtelingen de principes van de rechten van de mens toe te passen, zoals deze bepaald werden door de Declaratie van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties op 10 december 1948 (zie daaromtrent Prof. E. Van Bogaert, "Beginnelsen van het Volkerenrecht", N.V. Standaard Boekhandel, Antwerpen, 1964, nr. 130).

.../...

tissants d'autres pays repose en effet sur un critère objectif et peut se justifier.

Le critère objectif de distinction est le concept de citoyen européen. Le citoyen européen a des droits et des devoirs propres définis dans la deuxième partie du Traité instituant la Communauté européenne (article 8 et suivants). Un ressortissant d'un état non européen bénéficie déjà au terme du traité d'un traitement différent (moins de droits) de celui des ressortissants communautaires.

Le Traité instituant la Communauté européenne a ainsi notamment accordé à chaque citoyen européen le droit de circuler et de séjourner librement sur le territoire des états membres (article 8A).

La situation d'un ressortissant d'un état membre de l'Union ne peut en outre être comparée à celle d'un ressortissant d'un autre état en raison de la nature même de l'Union.

L'Union européenne a une finalité d'intégration, développe une politique commune et bénéficie d'un transfert de souveraineté de la part des états membres. La Communauté européenne mènera d'ailleurs au terme du Traité d'Amsterdam une politique commune en matière d'immigration, d'asile et de libre circulation des personnes.

Tous les états membres sont en outre des états démocratiques qui respectent les droits de l'homme (condition d'adhésion). Ce respect constitue la base de la confiance entre états membres. Le Traité d'Amsterdam prévoit un mécanisme permettant de suspendre les droits d'un état membre qui aurait manqué gravement aux droits de l'homme.

En ce qui concerne la Convention de Genève, il faut relever que l'article 3 vise les réfugiés reconnus alors que le protocole vise les demandeurs d'asile. Le protocole régit la procédure d'examen des demandes d'asile. Chaque état membre garde dans ce cadre la possibilité d'examiner la demande d'asile d'un ressortissant communautaire. Le protocole n'a dès lors pas pour effet d'exclure du bénéfice de l'asile les ressor-

.../...

tissants communautaires ce qui serait contraire à la Convention de Genève.

En outre, la convention ne s'oppose pas à des procédures accélérées fondées sur le concept de "demandes manifestement infondées".

Suite à la déclaration déposée par la Belgique, toute demande d'asile continuera à être examinée dans notre pays; aucune limitation territoriale n'y sera dès lors apportée à l'application de la convention. La présomption du caractère manifestement infondé des demandes d'asile introduites par des ressortissants communautaires est enfin réfragable."

3.6. Het zal in de eerste plaats het Arbitragehof (1), via zijn toetsingsbevoegdheid van de instemmingswet, en eventueel andere nationale en supranationale rechtscolleges, via hun toetsings- en uitleggingsbevoegdheid van deze en andere internationale verdragen toekomen om te oordelen over de verenigbaarheid van de voornoemde verdragsbepaling met de zo-even in herinnering gebrachte internationale en grondwettelijke rechtsregels. Niettemin zou het sterk de voorkeur verdienen in de memorie van toelichting een en ander meer omstandig te motiveren, meer bepaald uit te leggen waarom door de instemming met de bedoelde verdragsbepaling niet buiten de grenzen van het gelijkheidsbeginsel wordt getreden.

4. Bij het goed te keuren verdrag is één bijlage gevoegd. Teneinde daarover geen twijfel te laten bestaan is

(1) Onder meer in het licht van zijn rechtspraak in het arrest nr. 20/93 van 4 maart 1993.

het verkieslijk in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp van wet te spreken van "de bijlage".

5. Met de "Protocollen A, B, C en D" worden eigenlijk vier groepen van protocollen bedoeld, ingedeeld naargelang de verdragen waaraan ze gehecht worden. Het zou dan ook preciezer zijn in het opschrift en in artikel 2 van het ontwerp te verwijzen naar "de Protocollen 1, 2, 3, ..." (1).

6. De inhoud van het goed te keuren verdrag vergt, voor zoveel als kon worden nagegaan, geen inhoudelijke wijziging van de federale Belgische wetgeving. Wel zullen een aantal bestaande verwijzingen in die wetgeving naar het Verdrag betreffende de Europese Unie of het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, waarvan de nummering door het goed te keuren verdrag wordt gewijzigd, anders moeten worden gelezen en, bij gelegenheid, aangepast. Zulks levert echter geen juridische problemen bij de toepassing op. Eventueel kan aan het voorontwerp een bepaling worden toegevoegd waardoor aan de Koning de opdracht wordt verleend om de nodige aanpassingen uit te voeren.

7. In fine van de Nederlandse tekst van artikel 2 schrijve men bij voorkeur: "... zullen volkomen uitwerking hebben" in plaats van : "... zullen volkomen gevolg hebben".

(1) Voor zoveel als nodig kan worden opgemerkt dat daarentegen niet apart moet worden verwezen naar de aan de slotakte gehechte verklaringen, daar deze deel uitmaken van de slotakte.

1. Le Traité d'Amsterdam et ses actes connexes comportent des dispositions qui, en droit interne belge, concernent à la fois des matières fédérales, communautaires et régionales. Le traité précité est dès lors un "traité mixte" au sens de l'article 167, § 3, de la Constitution et doit dès lors recevoir l'assentiment, notamment, des conseils des Communautés et des Régions.

2. Une loi portant assentiment à un traité est, en vertu de l'article 77, alinéa 1er, 6°, de la Constitution, adoptée par les deux chambres sur un pied d'égalité et doit, selon l'article 75, alinéa 3, de la Constitution, être examinée en premier lieu par le Sénat. L'examen d'office de l'article 1er de l'avant-projet ne soulève donc aucune observation.

3. Bien qu'en principe, l'examen, par la section de législation du Conseil d'Etat, d'un avant-projet de loi portant assentiment à un traité ne s'étende pas au texte du traité même, et que l'examen demeure limité à quelques questions précises, qui font l'objet, s'il y a lieu,

d'observations (1), il est fait une exception à ce principe, notamment lorsque le texte du traité - ou de ses annexes - soulève des questions en ce qui concerne sa compatibilité avec les dispositions de la Constitution ou d'autres normes juridiques de valeur supérieure à la loi (ordinaire).

3.1. En ce qui concerne le traité examiné, il convient d'attirer l'attention sur l'article unique, d), du "Protocole sur le droit d'asile pour les ressortissants des Etats membres de l'Union européenne", qui dispose ce qui suit :

"Vu le niveau de protection des droits fondamentaux et des libertés fondamentales dans les Etats membres de l'Union européenne, ceux-ci sont considérés

(1) Voir J. MASQUELIN, "Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges", Bruxelles, Bruylant, 1980, n° 191, qui énonce ces questions de la manière suivante :

- "1. L'instrument a-t-il été signé au nom du Roi par ses plénipotentiaires ? Dans le cas contraire, réserve-t-il l'entrée en vigueur définitive jusqu'à l'approbation des Chambres ou la ratification royale ?
2. L'instrument est-il de ceux qui doivent être soumis à approbation à raison de son mode de conclusion ou de la nature de ses stipulations ?
3. Ne contient-il aucune stipulation qui soit contraire à la Constitution ?
4. Ses stipulations nécessitent-elles des mesures législatives ou réglementaires internes d'adaptation, de transposition, d'habilitation ou d'exécution ?
5. La ratification, l'adhésion ou l'acceptation de l'instrument ne créera-t-elle pas un conflit de traités ?".

.../...

comme constituant des pays d'origine sûrs les uns vis-à-vis des autres pour toutes les questions juridiques et pratiques liées aux affaires d'asile. En conséquence, toute demande d'asile présentée par un ressortissant d'un Etat membre ne peut être prise en considération ou déclarée admissible pour instruction par un autre Etat membre que dans les cas suivants :

...

- d) si un Etat membre devant en décider ainsi unilatéralement en ce qui concerne la demande d'un ressortissant d'un autre Etat membre; dans ce cas, le Conseil est immédiatement informé; la demande est traitée sur la base de la présomption qu'elle est manifestement non fondée sans que, quel que soit le cas, le pouvoir de décision de l'Etat membre ne soit affecté d'aucune manière."

3.2. En ce qui concerne l'article unique du protocole précité, la Belgique a fait la déclaration suivante :

"En approuvant le protocole sur le droit d'asile pour les ressortissants des Etats membres de l'Union européenne, la Belgique déclare que, conformément à ses obligations au titre de la convention de Genève de 1951 et du protocole de New York de 1967, elle effectuera, conformément à la disposition énoncée à l'article unique, point d), de ce protocole, un examen individuel de toute demande d'asile présentée par un ressortissant d'un autre Etat membre."

3.3. L'exposé des motifs se rapportant à la loi en projet, précise en outre que la présomption, visée à l'article unique, d), du protocole précité "peut cependant être renversée et n'affecte le pouvoir de décision de l'Etat d'aucune manière". Par ailleurs, l'exposé des motifs précise également ce qui suit :

.../...

"Une déclaration commune stipule que le Protocole ne préjuge pas du droit de chaque Etat membre de prendre les mesures d'organisation qu'il juge nécessaires pour remplir ses obligations au titre de la Convention de Genève.

La Belgique a en outre formulé une déclaration unilatérale indiquant qu'elle fera usage de la possibilité qui lui est offerte par le Protocole, en procédant à un examen individuel de toute demande d'asile présentée par un ressortissant communautaire."

3.4. Les articles 10, 11 et 191 de la Constitution (1) garantissent l'égalité et la non-discrimination des étran-

(1) Ces articles portent ce qui suit :

"Art. 10. Il n'y a dans l'Etat aucune distinction d'ordres. Les Belges sont égaux devant la loi; seuls ils sont admissibles aux emplois civils et militaires, sauf les exceptions qui peuvent être établies par une loi pour des cas particuliers.

Art. 11. La jouissance des droits et libertés reconnus aux Belges doit être assurée sans discrimination. A cette fin, la loi et le décret garantissent notamment les droits et libertés des minorités idéologiques et philosophiques.

Art. 191. Tout étranger qui se trouve sur le territoire de la Belgique jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens, sauf les exceptions établies par la loi."

.../...

gers se trouvant sur le territoire belge (1) et l'article 3 de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés fait l'obligation aux Etats contractants d'appliquer les dispositions de cette convention aux réfugiés "sans discrimination quant ... au pays d'origine" (2).

3.5. A ce propos, le délégué du gouvernement a déclaré ce qui suit :

"3. Le Protocole sur le droit d'asile pour les ressortissants des états membres de l'Union européenne ne peut être considéré comme discriminatoire et partant comme contraire à la Constitution.

La différence de traitement opérée dans ce cadre entre les ressortissants communautaires et les ressortissants d'autres pays repose en effet sur un critère objectif et peut se justifier.

(1) Sans préjudice de l'article 1er de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (C.E.D.H.), en vertu duquel la Belgique doit reconnaître à toute personne relevant de sa juridiction les droits et libertés définis par cette convention, en ce compris les étrangers, quelque temporaire que puisse être leur séjour, et l'article 2, paragraphe 1, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, en vertu duquel la Belgique doit garantir les droits reconnus dans ce pacte à tous les individus se trouvant sur son territoire et relevant de sa compétence.

(2) Cette convention a été conclue dans le but d'appliquer aux réfugiés les principes des droits de l'homme, tels qu'ils ont été fixés le 10 décembre 1948 par la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies (voir, à cet égard, Prof. E. Van Bogaert, "Beginnelsen van het Volkenrecht", S.A. Standaard Boekhandel, Anvers, 1964, n° 130).

Le critère objectif de distinction est le concept de citoyen européen. Le citoyen européen a des droits et des devoirs propres définis dans la deuxième partie du Traité instituant la Communauté européenne (article 8 et suivants). Un ressortissant d'un état non européen bénéficie déjà au terme du traité d'un traitement différent (moins de droits) de celui des ressortissants communautaires.

Le Traité instituant la Communauté européenne a ainsi notamment accordé à chaque citoyen européen le droit de circuler et de séjourner librement sur le territoire des états membres (article 8A).

La situation d'un ressortissant d'un état membre de l'Union ne peut en outre être comparée à celle d'un ressortissant d'un autre état en raison de la nature même de l'Union.

L'Union européenne a une finalité d'intégration, développe une politique commune et bénéficie d'un transfert de souveraineté de la part des états membres. La Communauté européenne mènera d'ailleurs au terme du Traité d'Amsterdam une politique commune en matière d'immigration, d'asile et de libre circulation des personnes.

Tous les états membres sont en outre des états démocratiques qui respectent les droits de l'homme (condition d'adhésion). Ce respect constitue la base de la confiance entre états membres. Le Traité d'Amsterdam prévoit un mécanisme permettant de suspendre les droits d'un état membre qui aurait manqué gravement aux droits de l'homme.

En ce qui concerne la Convention de Genève, il faut relever que l'article 3 vise les réfugiés reconnus alors que le protocole vise les demandeurs d'asile. Le protocole régit la procédure d'examen des demandes d'asile. Chaque état membre garde dans ce cadre la possibilité d'examiner la demande d'asile d'un ressortissant communautaire. Le protocole n'a dès lors pas pour effet d'exclure du bénéfice de l'asile les ressortissants communautaires ce qui serait contraire à la Convention de Genève.

.../...

En outre, la convention ne s'oppose pas à des procédures accélérées fondées sur le concept de "demandes manifestement infondées".

Suite à la déclaration déposée par la Belgique, toute demande d'asile continuera à être examinée dans notre pays; aucune limitation territoriale n'y sera dès lors apportée à l'application de la convention. La présomption du caractère manifestement infondé des demandes d'asile introduites par des ressortissants communautaires est enfin réfragable."

3.6. Il appartiendra en premier lieu à la Cour d'arbitrage (1), dans l'exercice de son pouvoir de contrôle de la loi d'approbation, et éventuellement à d'autres juridictions nationales et supranationales, dans celui de leur pouvoir de contrôle et d'interprétation de ces traités internationaux, entre autres, d'apprécier si la disposition précitée du traité se concilie avec les règles de droit internationales et constitutionnelles qui viennent d'être rappelées. Néanmoins, il serait nettement préférable d'en donner, dans l'exposé des motifs, une justification plus circonstanciée, et plus précisément d'explicitier en quoi l'assentiment donné à la disposition visée du traité n'excède pas les limites du principe d'égalité.

4. Une seule annexe est jointe au traité dont l'approbation est envisagée. Afin de ne laisser planer aucun doute à ce propos, il est préférable de faire état, dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet de loi, de "l'annexe".

(1) Compte tenu, notamment, de sa jurisprudence dans l'arrêt n° 20/93 du 4 mars 1993.

5. Les "Protocoles A, B, C et D" recouvrent en fait quatre groupes de protocoles, répartis selon les traités auxquels ils se rapportent. Il serait donc plus précis d'indiquer, dans l'intitulé et à l'article 2 du projet, "les Protocoles 1, 2, 3, ... " (1).

6. Dans la mesure où la vérification a pu en être faite, la teneur du traité à approuver ne requiert aucune modification de fond de la législation belge. Il faudra cependant lire autrement et, le cas échéant, adapter certaines références existantes que cette législation fait au Traité sur l'Union européenne ou au Traité instituant la Communauté européenne, dont la numérotation est modifiée par le traité à approuver. Il n'en résulte toutefois aucun problème juridique en ce qui concerne la mise en application. L'avant-projet pourrait éventuellement être complété par une disposition déléguant au Roi le pouvoir d'opérer les adaptations nécessaires.

7. A la fin du texte néerlandais de l'article 2, il conviendrait d'écrire de préférence : "... zullen volkomen uitwerking hebben" au lieu de : "... zullen volkomen gevolg hebben".

(1) Pour autant que de besoin, il est permis de relever qu'en revanche il n'y a pas lieu de faire référence, de manière distincte, aux déclarations annexées à l'acte final, dès lors qu'elles en font partie.

De kamer was samengesteld uit

de Heren J. DE BRABANDERE,
Messieurs

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

Mevrouw A. BECKERS,
Madame

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. G. VAN HAEGENDOREN,
auditeur. De nota van het
Coördinatiebureau werd opgesteld
en toegelicht door de H.
E. VANHERCK, referendaris.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par
M. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur.
La note du Bureau de coordination
a été rédigée et exposée par
M. E. VANHERCK, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

J. DE BRABANDERE